

Eitt ljós á gøtu míni

E. A. Jacobsen

«Gangið inn um hitt tronga portrið, tí at vítt er portrið, og breiður er vegurin, ið førir til undirgangs, og mong eru tey, ið ganga inn um tað, tí at trongi er portrið, og mjúur er vegurin, ið førir til lívs, og fá eru tey, ið finna hann.

Matt. 7,13-14.

Mong eru te, ið ganga gjøgnum hitt víða portrið og eftir hinum breiða vegnum, ið førir til undirgangs. Hetta er veruleiki, sum Guds orð sigur okkum. Men vit verða biðin at ganga inn um hitt tronga portrið og eftir tí mjáa vegi, ið førir til lívs. Tey eru fá, ið finna hitt tronga portrið og hin mjáa vegin. Orsøkin til tess er, at tað eru so fá, sum av álvara leita, tí Guds orð lovar okkum, at so vist sum vit leita, skulu vit eisini finna.

Staðin fyri at leita eftir hinum tronga portri og hinum mjáa vegi, gera vit okkum vítt portur og breiðan veg, ið skal føra okkum til lívsins. Portrið verður gjørt so vítt, at okkum skal ikki tørvast at leggja burtur nakað av okkara egna; umvending verður hildin óneyðug. Men hetta er, um livað verður eftir teirri læruni, ein «livsins vegur», ið førir til undirgangs. Ein onnur villa er, sum vist tekur umvendingina við, men vegurin, ið førir til lívs, verður gjørdur so breiður, at tað er ógjørlegt at ganga seg útav – og tá er hann av sonnum ein breiður vegur. Glatanarvegnum kanst tú ikki ganga teg útav. Hetta er, um livað verður eftir teirri læruni, ein umvending frá heiminum aftur til heimin.

Nei, trongt er portrið, og mjúur er vegurin. Og Jesus hevur sjálvur sagt: «Hvør tann, ið vil fylgja aftan á meg, hann skal avnokta sjálvan seg og taka upp kross sín og fylgja mær». Mark. 8,34.

Andlát

- 22. oktober**
Gunhild Bech, Tvøroyri, 78 ára gomul.
- 23. oktober**
Marianna Joensen, ættað úr Fámjin, búsitandi í Tórshavn, 78 ára gomul.
- 24. oktober**
Anna Mikkelsen, ættað úr Víkabyrgi, búsitandi í Næstved, 87 ára gomul.
- Kristian Vígðá, Fuglafirði, 80 ára gamal.
- Óli Andreas Sørensen, Viðareidi, 79 ára gamal.
- Paula Johansen, fødd Djurhuus, ættað úr Høsvík, búsitandi á Argjum.
- 25. oktober**
Dora Jensen, Hellunum, 74 ára gomul.
- Birgitta Johansen, Miðvági, 80 ára gomul.
- 26. oktober**
Finn Mortensen, ættaður av Tvøroyri, búsitandi í Keypmannahavn, 70 ára gamal.
- 27. oktober**
Anna Berg, Vági, 73 ára gomul.

25 ára starvsdagar

1. november hevur Mimi Olsen, telefonama, Klaksvík, starvast í 25 ár hjá Telefonverki Føroya Løgtings.

1. november hevur Sólbjørn Jacobsen, telefonverksstjóri, Tórshavn, starvast sum stjóri í 25 ár hjá Telefonverki Føroya

Løgtings. Móttaka verður hjá TFL á Hálsi týsdagin 2. nov. kl. 11.00-14.00.

Prógv

Morten Jensen Bang, Tórshavn, hevur fingið lærubrev í heilsulýrkinum. Hann lærði hjá P/F Svend Krosstein, Tórshavn. Lærimeistari var Svend Krosstein.



Gudstænastur 21. s. e. trinitatis

Vesturkirkjan: Høgni Poulsen, altargongd
Havnar kirkja: Bjarni Bæk
Kirkjubøur: Petur Martin Rasmussen
Norðradalur: Kjartan Mørkøre, altargongd
Arnafjørður: Henning Bøgesvang kl. 12.00, altargongd
Dalur: Jákup R. Hansen kl. 12.00
Funningsfjørður: Peter O. K. Olofson kl. 16.00, altargongd
Hov: Heri Joensen kl. 17.00, altargongd
Klaksvík: Niels Pauli Danielsen, altargongd
Kollafjørður: Martin R. Jacobsen kl. 12.00
Leirvík: Peter O. K. Olofson kl. 12.00, altargongd
Miðvágur: D. Johannesen kl. 12.00
Norðskála: Emil Olsen kl. 12.00, altargongd
Porkeri: Heri Joensen kl. 12.00, altargongd
Selatrað: Jógvan Friðriksson kl. 12.00, altargongd
Søldarfjørður: Jákup Kass kl. 11.00
Vestmanna: Uni Næs kl. 12.00

Frá komandi sunnudag verður í Bø, í Miðvági, Sandavági og Sørvági farið í kirkju kl. 12.00.

Gudstænastur Minningardag teirra sjólætnu

Havnar kirkja: David Johannesen kl. 20.00. Talvar gongur fyri Einkjugrunnin

KFUK

Sunnudagin kl. 16.00 verður limafundur við Armgarð Arge (Efes. br. 3. kap.) Eldrasamkoman við Jacob Magnussen presti verður mánadagin kl. 15.00. Evni: Dagur á sjónum.

Skopunar Missiónshús

Møti í kvøld kl. 20.00. Sunnukvøldið kl. 18.00 við Regini Høgenesen, trúboða.

Læknavaktimar

Tórshavn: Leygardagin Annika Olsen, tlf. 17700. Sunnudagin, Andor Ellefsen, tlf. 12233.

Eysturoy: Leygardagin Sigvald Kristiansen, tlf. 41517. Sunnudagin Sverri Lamhauge, tlf. 48016.

Norðuroyggiar: Johan Djurhuus, tlf. 56380.

Vágar: Tlf. 32413.

Suðuroy (norður): Tlf. 71560.

Suðuroy (suður): Tlf. 73030.

Meinigheitshúsið Tórshavn

Sunnudagin kl. 14.00: Sunnudagsskúli.
Sunnukvøldið kl. 18.00: Møti v/ Frits Thomsen av Skála.
Mánadagin kl. 16.30-18.00: Fríðarfriv fyri børn 10 ár og eldri.
Týskvøldið kl. 20.00: Bibeltími v/ Høgni Poulsen um Gal. 4,1-11.

Føðingar

12. oktober fingur Vivi og Claus Christensen, Stauning, Danmark, ein son. Hann var 55 cm langur og vigaði 3450 gr.

23. oktober fingur Sólva í Homrum, Kollafirði, og Róðin Dam, Klaksvík, ein son. Hann var 50 cm langur og vigaði 2900 gr.

24. oktober fingur Gunn Danielsen Kass og Bartal Kass, Tórshavn, eina dóttur. Hon var 53 cm long og vigaði 3500 gr.

25. oktober fingur Eina og Petur H. J. Mikkelsen, Søldarfirði, ein son. Hann var 56 cm langur og vigaði 4200 gr.

25. oktober fingur Eyðvør og Steinbjørn Olsen, Argjum, eina dóttur. Hon var 52 cm long og vigaði 3650 gr.



Orðatol

Tá ið seyðurin hesar myrku oktoberdagar fær eyga á bismaran, so veit hann, at nú fer at sanna at. Hann vil ikki upp á bismaran at hanga, og orsøkin er ikki, at orðið bismari er óføroyskt.

Men tað er tað. Orðið er komið til okkara eystanefst. Bismarin eitur á russiskum besmen, á litaiskum bezmenas og á fornorrønnum, sum á føroyskum, bismari. Upprunin er turkiskur batman.

Tað eru ikki nógv orð, vit hava fingið úr slaviiskum ella øðrum eystureuropeiskum málum. Eitt orðið er *tolkur*. Granskur vilja vera við, at tað kann rekjast heilt aftur til ein indoeuropeiskan form: *otolku* (at greiða frá). Men við vissu vita vit, at tað á fornproysiskum er *tolke*, á fornirkjusslaviskum (ella fornbulgarskum) *tluku*, á russiskum *tolk*, á miðalhátýskum *tolke* og á miðallagtýskum *tolk*.

Á føroyskum eitur tað *tolkur*. Men hesi seinastu árin hevur tað verið bronglað til 'tolkur'. Hvussu ber tað til?

Hjá Chr. Matras og M. A. Jacobsen (1961) eitur tað 'tolkur' og 'tolka' (undir leitorðinum 'tolkur' (lit) verður beinleiðis víst á orðið 'tolkur'). Í tí donsku-føroysku orðabókini frá 1967 hevur Jóhannes av Skarði hesa frágreiðing undir 'tolk': tolkur, tolkur, týðari; fyrirspákari. Í tí ensku-føroysku frá 1984 umsetir hann 'interpreter' til 'tolkur'.

Tann nýggja enska-føroyska frá forlagnum STIDIN umsetir 'interpreter' til 'tolkur'. 'Interpreter' verður til: tolka, tolka, leggja út, greiða frá, skilja, og 'interpretation' verður týtt til tolking, tolking, útleigging osfr.

Men í tí donsku-føroysku orðabókini frá 1977 stendur í *uppiskoytinum*: tolkning: *tolking, tolking*. Tað vil siga, at her verður tann útlendaki formurin 'tolking' tikið fram um tann føroyska.

Vit siggja, at roynt verður at gera eitt fornslavisk orð meira «føroyskt» við at útskifta ein bókstav. Tað finst eingin forkláring upp á hetta – uttan kanska tann, at tann islenski formurin er 'tolkur'.

Tað hevði verið líka rímligt at bronglað 'bismari' til 'bismi' á sama hátt sum 'indianarin' nú verður bronglaður til 'indiáni' og 'arabarin' til 'arabín'.

Í viðtali í útvarpinum fyri um leið 15 árum síðani ávaraði Chr. Matras móti ov stórum broytingum. «Føroyskt mál tolir tað ikki», segði hann.

Heldur málbeblingin fram, so endar tað við, at nógvir føroyingar mugu fáa sær tolk – just tey, sum fara á Føroyamálsdeildina at hoyra eina íslenska skapirkrukku halda fyrilesur á *eingilskum*.

n



Vælkomið litla barn

27. oktober fingur Debbie og Jónhard Joensen, Main USA, ein son. Hann var 53 cm langur og vigaði 3240 gr.

26. oktober fingur Eyðna Joensen og Niels Jensen, Tórshavn, eina dóttur. Hon var 52 cm long og vigaði 3500 gr.

26. oktober fingur Eyðdis og Baldvin Baldvinsson, Tórshavn, eina dóttur. Hon var 54 cm long og vigaði 3800 gr.

28. oktober fingur Elin og Hans Tausen, Tórshavn, ein son. Hann var 53 cm langur og vigaði 3600 gr.

28. oktober fingur Susanna og Virgar Nilssen, Ströndum, ein son. Hann var 52 cm langur og vigaði 3550 gr.